



**Rito della benedizione  
di una nuova casa**

**Testo bilingue  
italiano / slavonico**

**Compilato a cura  
dell'igumeno Ambrogio  
(Patriarcato di Mosca)**

**Torino, A.D. 2012**



## BENEDIZIONE E PREGHIERE INIZIALI

[D.] Benedici, presule.

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Consolatore, / Spirito della verità, / che sei ovunque presente e tutto ricolmi, / scrigno dei beni e dispensatore di vita, / vieni, e dimora in noi, / e purificaci da ogni macchia, / e salva, o Buono, le nostre anime.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e

[D.] Благослови, владыко.

C. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Ч. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, / Утешителю, Душе истины, / Иже везде сый и вся исполняяй, / Сокровище благих и жизни Подателю, / прииди и вселися в ны, / и очисти ны от всякия скверны, / и спаси, Блаже, души наша.

Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки

del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Kyrie eleison. (12)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

веков.

Ч. Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем Цареве нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареве нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареве и Богу нашему.

## SALMO 90

L. Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo dimorerà al riparo del Dio del cielo. Dirà al Signore: Mio sostegno sei tu e mio rifugio, il mio Dio e spererò in lui. Poiché egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che sconvolge. Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai; la sua verità ti circonda di uno scudo. Non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno, quanto si aggira nella tenebra, l'assalto del demonio meridiano. Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà. Solo osserverai coi tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori. Poiché tu, Signore, sei la mia speranza: hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio. Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda. Perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie. Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col

Ч. Живый в помощи вышняго, в крове Бога небеснаго водворится. Речет Господеви: заступник мой еси и прибежище мое, Бог мой, и уповаю на него. Яко той избавит тя от сети ловчии, и от словесе мятежна: плещма своима осенит тя, и под криле его надешися: оружием обыдет тя истина его. Не убоишия от страха ношнаго, от стрелы летящая во дни, от вещи во тьме преходящая, от сряща и беса полуденнаго. Падет от страны твоя тысяща, и тма одесную тебе, к тебе же не приблизится: Обаче очима твоима смориши, и воздаяние грешников узриши. Яко Ты, Господи, упование мое: вышняго положил еси прибежище твое. Не приидет к тебе зло, и рана не приблизится телеси твоему: Яко ангелом своим заповесть о Тебе, сохранить тя во всех путех твоих: На руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою: На

tuo piede nel sasso. Sull'aspide e sul basilisco camminerai e calpesterai il leone e il drago. Poiché in me ha sperato, lo libererò, lo metterò al riparo, perché ha conosciuto il mio nome. Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nell'afflizione; lo scamperò e lo glorificherò. Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на мя упова, и избавлю и: покрыю и, яко позна имя мое. Воззовет ко мне, и услышу его: с ним есмь в скорби, изму его, и прослаблю его: Долготою дней исполню его, и явлю ему спасение мое.

### TROPARIO (Tono 8°)

**C.** Come venne la salvezza alla casa di Zaccheo con il tuo ingresso, o Cristo, ora anche con l'ingresso dei tuoi servitori, e con loro dei tuoi angeli santi, dona la pace a questa casa, e benedicila con misericordia, salvando e illuminando tutti quelli che vogliono abitare in essa.

**X.** Якоже Закхеову дому Твоим, Христе, входом спасение бысть, сице и ныне входом священных служителей Твоих, и с ними святых Твоих ангел, мир Твой подаждь дому сему и милостиво благослови его, спасая и просвещая всех, жити хотящих в нем.

### PREGHIERE

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Kyrie, eleison.

**S.** Signore Gesù Cristo Dio nostro, che hai voluto entrare sotto il tetto del publicano Zaccheo, e sei stato la sua salvezza e quella di tutta la sua casa: tu stesso, anche ora conserva incolumi da ogni male coloro che desiderano vivere qui e ti offrono preghiere e suppliche per mezzo di noi indegni, benedicendo loro e questa dimora, conservando sempre incolume la loro vita, e dando loro abbondanza di tutti i tuoi beni per il loro profitto con la tua benedizione. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione, insieme al tuo eterno Padre e al tuo

**D.** Господу помолимся.

**X.** Господи, помилуй.

**C.** Господи, Иисусе Христе, Боже наш, изволивый под сень Закхея мытаря внити, и спасение тому и всему дому его бывый; Сам и ныне zde жити восхотевшия и нами недостойными мольбы Тебе и моления приносящия, от всякаго зла невредимы соблюди, благословляя их и обителище сие и ненаветен тех живот выну сохраняй, изобильно вся благая Твоя им Твоим благословением на пользу подавая. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, со Безначальным

Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

S. Sovrano Signore, Dio nostro, che vivi nelle altezze e guardi dall'alto verso gli umili, che hai benedetto la casa di Laban con l'ingresso di Giacobbe e la casa di Potifar con la venuta di Giuseppe, che hai benedetto la casa di Abdar quando vi si portò l'arca, e nei giorni dell'avvento nella carne di Cristo nostro Dio hai dato la salvezza alla casa di Zaccheo: tu stesso benedici anche questa casa, e circonda coloro che desiderano abitarvi nel tuo timore, e conservali incolumi dagli avversari, e manda loro la tua benedizione dall'alto della tua dimora, e benedici e moltiplica tutti i beni in questa casa.

È da te infatti l'aver misericordia di noi e darci salvezza, o Dio nostro, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Твоим Отцем и Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

С. Мир всем.

Х. И духови твоему.

Д. Главы ваша Господеви приклоните.

Х. Тебе, Господи.

С. Владыко Господи Боже наш, на высоких живый и на смиренныя призираяй, благословивый дом Лаванов при входе Иакова и дом Пентефриев приходом Иосифовым, благословивый дом Аведарин внесением кивота и во дни пришествия во плоти Христа Бога нашего, спасение дому Закхеову даровавый, Сам благослови и дом сей, и в нем жити хотящих страхом Твоим огради, и невредимых от сопротивных сохрани, и благословение Твое с высоты жилища Твоего низпосли им, и благослови и умножи вся благая в доме сем.

С. Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

## BENEDIZIONE DELL'OLIO

*S. segna tre volte l'olio con il segno della croce, dicendo:*

S. Nel nome del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, amen.

*E legge su di esso questa preghiera:*

S. Signore nostro Dio, guarda ora

С. Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь.

С. Господи Боже наш, призри ныне

dall'alto con misericordia su questa preghiera rivolta da me, umile e indegno tuo servo, e manda dall'alto la grazia del tuo santissimo Spirito su quest'olio, e santificalo, per la santificazione di questo luogo e della casa qui eretta, e per scacciare tutte le potenze avversarie e gli stratagemmi satanici: poiché tu sei colui che benedici e santifichi ogni cosa, Dio nostro, e a te innalziamo la gloria: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. C. Amen.

милостиво на молитву мене смиренного и недостойного раба Твоего, и низпосли благодать Пресвятаго Твоего Духа на елей сей и освяти его, яко да будет во освящение месту сему и на нем сооруженну дому, и на прогнание всякия сопротивныя силы и сатанинских наветов; Ты бо еси благословляяй и освящаяй всяческая, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков. X. Аминь.

### ASPERSIONE DELLA CASA

*S. asperge con l'acqua santa tutte le stanze della casa, dicendo:*

S. Nel nome del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, per l'aspersione di quest'acqua santa, fugga ogni azione malvagia e demoniaca. Amen.

C. Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, окроплением воды сея священныя, в бегство да претворится все лукавое бесовское действо, аминь.

### UNZIONE DELLA CASA

*S. segna con l'olio benedetto le croci sulle pareti della casa, dicendo:*

S. Questa casa è benedetta con l'unzione di quest'olio santo, nel nome del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito. Amen.

C. Благословляется дом сей помазанием святаго елея сего, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

### STICHIRA (Tono 5°)

C. Benedici, Signore, questa casa, e colmala dei tuoi beni terreni, e conserva coloro che desiderano abitarvi piamente incolumi da ogni attacco malvagio, e dona loro ogni abbondanza della tua benedizione celeste e terrestre, e generoso, abbi

C. Благослови, Господи, дом сей, и исполни его земных Твоих благ, и в нем благочестно жити хотящих от всякаго злаго обстояния поврежденных сохрани, и всякое изобилие небеснаго и земнаго Твоего благословения тем даруй и,

misericordia, secondo la tua grande misericordia.      яко щедр, помилуй, по велицей Твоей милости.

## VANGELO

**D.** Sapienza. In piedi. Ascoltiamo il santo vangelo.      **Д.** Премудрость, прости, услышим святаго евангелия.  
**S.** Pace a tutti.      **С.** Мир всем.  
**C.** E allo spirito tuo.      **Х.** И духови твоему.  
**S.** Lettura dal santo vangelo secondo Luca.      **С.** От Луки святаго евангелия чтение.  
**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.      **Х.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.  
**D.** Siamo attenti.      **Д.** Вонмем.

### LUCA 19,1-10 (Sez. 94)

**D.** In quel tempo Gesù, entrato in Gerico, attraversava la città. Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: «Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua». In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: «E' andato ad alloggiare da un peccatore!». Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: «Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto». Gesù gli rispose: «Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era      **Д.** Во время оно, проходилаше Иисус Иерихон. И се, муж нарицаемый Закхей, и сей бе старей мытарем, и той бе богат. И искаше видети Иисуса, кто есть, и не можаше от народа, яко возрастом мал бе. И предитек, возлезе на ягодичину, да видит, яко хотяше мимо ея проити. И яко прииде на место, возрев Иисус виде его и рече к нему: Закхее, потщався слези, днесь бо в дому твоём подобает Ми быти. И потщався слезе и прият Его радуяся. И видевше вси роптаху, глаголюще, яко ко грешну мужу вниде витати. Став же Закхей рече ко Господу: се, пол имения моего, Господи, дам нищым, и аще кого чим обидех, возвращу четверицею. Рече же к нему Иисус, яко днесь спасение дому сему бысть, зане и сей сын Авраамль есть. Прииде бо Сын Человечь взыскати и спасти погибшаго.



perduto».

**C.** Gloria a te, Signore, gloria a te.

**X.** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

## INCENSAZIONE E SALMO 100

*Mentre si intona il Salmo 100, D. (o S.) incensa tutta la casa.*

**C.** Misericordia e giudizio, canterò a te, Signore. Salmeggerò e comprenderò nella via immacolata; quando verrai a me? Camminavo nell'innocenza del mio cuore in mezzo alla mia casa. Non mi sono posto davanti agli occhi cosa iniqua, chi compie trasgressioni, l'ho odiato. Non ha aderito a me un cuore perverso; quando si allontanava da me il malvagio, non lo conoscevo. Chi parlava di nascosto del suo prossimo, lo perseguitavo; con chi ha l'occhio orgoglioso e il cuore insaziabile, con lui non mangiavo. I miei occhi sui fedeli della terra, perché siedano con me; chi camminava nella via immacolata, questi era mio ministro. Non abitava in mezzo alla mia casa il superbo, il bugiardo non prosperava davanti ai miei occhi. Al mattino avrei ucciso tutti i peccatori della terra, per annientare dalla città del Signore tutti gli iniqui.

**X.** Милость и суд воспою Тебе, Господи. Пою и разумею в пути непорочне, когда приидеши ко мне? Прехождах в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагах пред очима моима вещь законопреступную: творящия преступление возненавидех. Не прильпе мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветающаго тай искренняго своего, сего изгонях: гордым оком, и несатым сердцем, с сим не ядах. Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною: ходяй по пути непорочну, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню, глаголяй неправедная, не исправляше пред очима моима. Во утрия избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающия беззаконие.

## SUPPLICA INTENSA

**D.** Abbi misericordia di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia: noi ti preghiamo, ascolta e abbi misericordia.

**C.** Kyrie eleison. *(tre volte)*

**D.** Preghiamo ancora che egli invii dall'alto la sua benedizione su questa casa e sul suo servo *(oppure sulla tua*

**D.** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**X.** Господи, помилуй. *(трижды)*

**D.** Еще молимся о еже низпослати благословение Свое на дом сей и на раба Своего *(или рабу Свою)* и на всех, в нем благочестно

serva), (...), e su tutti coloro che desiderano viverci piamente, e mandi loro il suo angelo misericordioso, che li conservi e protegga da ogni male, e li guidi in ogni buona azione, per compiere i santi comandamenti di Cristo, e li conservi dalla fame, dai pericoli, dai terremoti, dalle inondazioni, dal fuoco, dalla spada e l'invasione degli stranieri, e da ogni piaga mortale e dia loro la salute, e li protegga per una lunga vita e dia loro l'abbondanza di tutto, diciamo tutti: Signore, ascolta e abbi misericordia.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**D.** Preghiamo ancora per tutti i fratelli e per tutti i cristiani.

**C.** Kyrie eleison. (*tre volte*)

**S.** Esaudiscici, o Dio nostro salvatore, speranza di tutti i confini della terra, e di quelli che sono sul mare, lontano, e, misericordioso Sovrano, sii misericordioso verso i nostri peccati, e abbi misericordia di noi. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

жити хотящих, и послати им ангела своего милостива, соблюдающа и сохраняюща их от всякаго зла, и наставляюща к деланию всех добродетелей, и ко исполнению святых Христовых заповедей, и о еже сохранить их от глада, губительства, труса, потопа, огня, меча и нашествия иноплеменников, и всякия смертоносныя раны, и даровати им здравие, и долгоденствием оградити их и во всем угобзити, рцем вси: Господи, услыши и помилуй.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**D.** Еще молимся за всю братию и за вся христианы.

**X.** Господи, помилуй. (*трижды*)

**C.** Услыши ны, Боже, спасителю наш, упование всех концов земли, и сущих в мори далече: и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Яко милостив и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**X.** Аминь.

## CONGEDO

**D.** Sapienza!

**S.** Santissima Madre-di-Dio, salvaci.

**C.** Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

**S.** Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

**D.** Премудрость.

**C.** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**X.** Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу ты величаем.

**C.** Слава Тебе, Христе Боже,

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Kyrie eleison (*tre volte*). Benedici.

S. Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

C. Kyrie eleison. (*tre volte*)

упование наше, слава Тебе.

X. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь. Господи помилуй (*трижды*). Благослови.

C. Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

X. Господи, помилуй. (*трижды*)

*Può seguire qui il canto dei Molti Anni (Mnogoletje) al padrone di casa.*

## NOTE

La benedizione della casa può essere fatta subito dopo la piccola benedizione delle acque; più comunemente, però, il sacerdote porta con sé un recipiente di acqua benedetta. A seconda degli usi, le croci sulle pareti possono essere tracciate in precedenza (oggi si usa anche applicare croci prestampate su riquadri adesivi), oppure segnate sulle pareti al momento stesso dell'unzione.

È opportuno preparare uno spazio di tavolo, preferibilmente rivolto a oriente, coperto da una tovaglia e con una candela accesa. Lo spazio dovrebbe essere sufficiente per posare l'acqua e l'aspersorio, l'olio e il pennello, il turibolo e la croce.

## SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S. Parti del sacerdote
- D. Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- L. Parti del lettore
- C. Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)